



Andreas Hettich GmbH & Co. KG | Postfach 260 | 78503 Tuttlingen | Germany

Dmitry Gusev

To whom it may concern

+49 7461 705 1355  
dmitry.gusev@hettichlab.com  
www.hettichlab.com

Letter of authorization

Tuttlingen, 26. Januar 2023

We, Messrs. ANDREAS HETTICH GmbH & Co. KG, Föhrenstrasse 12-18, 78532 Tuttlingen, Germany, hereby confirm that the company

OMB Ltd.  
Medical Company  
4<sup>th</sup> Tverskaya-Yamskaya str., 16, bld. 3  
125047 Moscow, Russia

is authorized to act as one of our distributors in Russia and is duly appointed to quote and supply our range of products.

Unless recalled, this agreement will be valid for a period of 12 months with effect from 27.02.2023.

We deliver according to our General Conditions of Sale and Delivery as enclosed. As far as legally permissible, the local court of Tuttlingen shall be deemed agreed as the exclusive court of jurisdiction. See article 17. Rights to claim compensation under section 89b of the German Commercial Code (HGB) are excluded.

Yours faithfully  
Andreas Hettich GmbH & Co. KG

P. Kunze  
i.V.  
Peter Kunze  
Director Sales and Marketing  
  
Andreas Hettich  
GmbH & Co. KG  
Föhrenstr. 12 • 78532 Tuttlingen  
Postfach 260 • 78503 Tuttlingen  
Telefon (0 74 61) 705-0  
Telefax (0 74 61) 705-1125

Andreas Hettich GmbH & Co. KG  
Föhrenstr. 12 | 78532 Tuttlingen | Germany  
Amtsgericht Stuttgart | HRA 450063  
USt-IdNr. DE 142 930 419  
WEEE-Reg. Nr. DE92954423

Persönlich haftende Gesellschafter  
Hettich Holding Beteiligungs- und Verwaltungs GmbH  
Sitz Tuttlingen | Amtsgericht Stuttgart | HRB 451209  
Geschäftsführer Klaus-Günter Eberle, Kristina Eberle  
E-Mail info@hettichlab.com | Tel. +49 7461 705-0



## General terms and conditions

### Article 1 Scope

1. The Seller's deliveries, services and offers shall be made exclusively on the basis of the present terms and conditions of business. These thus apply to all future business relations, even if they are not expressly agreed again. These terms and conditions shall be deemed accepted at the latest upon acceptance of the goods or service. A confirmation on the part of the Buyer which makes a reference to its own terms and conditions of business and purchase is herewith repudiated.
2. Deviations from these terms and conditions of business shall be effective only if the Seller has confirmed them in writing.
3. All declarations relating to legal transactions must be in writing. The simple electronic form (Article 127 III BGB (German Civil Code) cannot be used in place of the written form. For this, the higher-level electronic form (Article 126 a BGB) is necessary.

### Article 2 Offer and execution of contract

1. The Seller's offers are non-binding and made without engagement. Declarations of acceptance and all orders must be confirmed by the Seller in writing or by fax in order to be legally effective. The same applies to supplements, amendments and collateral covenants.
2. Drawings, illustrations, dimensions, weights and other performance data shall be deemed binding only if this has been expressly agreed in writing.

### Article 3 Prices

Prices in the Seller's offers and price lists are quoted ex works Tuttlingen, in Euro, exclusive of packaging, value-added tax and freight charges. The prices applying at date of delivery will be charged. The prices do not include the costs for taking back and disposing of old equipment of users other than private households.

### Article 4 Delivery lead time

1. The deadlines and delivery lead times stated by the Seller are non-binding unless they have been expressly agreed otherwise in writing.
2. Even if the delivery lead times and deadlines were bindingly agreed, the Seller shall not be held liable for delays in the delivery of goods or services due to force majeure or on grounds of events which render it difficult or impossible for the Seller to make delivery - this also includes subsequent difficulties in the procurement of material, breakdown of operations, strikes, lockouts, staff shortages, lacking means of transport, official directives, etc. irrespective of whether these occur at suppliers of the Seller or at their sub-contractors. They entitle the Seller to postpone the delivery or service by the duration of the impediment plus a reasonable lead period, or to withdraw from the contract either wholly or in part with respect to the still not performed portion of the contract.
3. If the impediment lasts longer than three months, then, after granting a reasonable period of grace, the Buyer shall have the right to withdraw from the contract as regards the still unperformed portion of the contract.
4. Insofar as the Seller is responsible for failure to adhere to binding lead times and deadlines, or has fallen behind with performance, the Buyer shall have the right to compensation for such delay in an amount of 1% for each full week of delay, but not more than 10% of the goods and services affected by the delay. All further claims are barred unless the delay is due at least to gross negligence on the Seller's part.

### Article 5 Custom-made orders

Charges for custom-made orders will be based on the Seller's costs. Custom-made goods cannot be taken back. The annulment of custom-made orders is possible only with the Seller's express written consent. The Seller has no obligation to check the samples, drawings and other documents for the existence of industrial property rights. Responsibility for this lies with the customer alone. Should disadvantages arise for the Seller from the infringement of third-party property rights through an order which is custom-made for the Buyer, the Seller may require indemnification from the Buyer for such loss.

### Article 6 Shipment / Passage of risk

Risk passes to the Buyer as soon as the shipment has been handed over to the carrier or leaves the Seller's warehouse for the purpose of shipment. If, without fault on the Seller's part, shipment becomes impossible, risk



shall pass to the Buyer upon notification of readiness for shipment. The Seller has the right to insure the shipment at the Buyer's expense against breakage, damage through transportation and fire, unless the Buyer expressly refuses such insurance coverage.

#### **Article 7 Warranty**

1. The Seller gives warranty that the products are free from defects in workmanship and materials. The warranty period is 24 months and applies only to parts. The Seller will not bear the cost of wear parts, working time, travel time, transport or any other costs.
2. The warranty period commences upon passage of risk.
3. The Buyer shall examine the received goods immediately upon receipt for transport damage and any other defects, record the defects on the delivery note without delay and report them to the Seller.
4. In the event of notification by the Buyer that the products are not in accordance with the given warranty, the Seller may, at its option, require that
  - a) the defective part be returned for repairs and then sent back to the Buyer;
  - b) the Buyer hold the part ready for a service technician to be sent by the Seller to the Buyer to perform the repairs.
5. Should the repairs fail to bring about an improvement after a reasonable period of time, the Buyer may, at its option, require either a reduction of the price or the cancellation of the contract.
6. Liability for normal wear is barred.
7. Only the direct Buyer itself is entitled to assert warranty claims against the Seller. Warranty claims are not assignable.
8. Warranty claims are barred for second-hand goods.

#### **Article 8 Reservation of title**

1. The Seller reserves title to the delivered goods until the purchase price has been paid in full, and other claims under the business relationship with the Buyer have been satisfied.
2. The goods in which title is reserved must not be pledged, assigned as security or otherwise encumbered with third-party rights. The Buyer has the right to sell such goods or to combine them with other movables only within the scope of its ordinary business operations. The Buyer shall ensure that the Seller's reservation of title remains in force and hereby assigns to the Seller its claims against its customers in full for the goods - even if such goods have been processed. The Seller hereby accepts the assignment. If so requested, the Buyer shall provide the names of its customers.
3. At the Buyer's request, the Seller shall release collateral insofar as the claims secured are exceeded by such collateral by more than 10% and the collateral is divisible.

#### **Article 9 Payment**

1. Unless otherwise agreed, the Seller's invoices are to be paid within thirty (30) days of invoice date without deduction. Repair bills are payable immediately without deduction.
2. Despite contrary stipulations on the part of the Buyer, the Seller has the right to count payments towards the Buyer's older debts first. If costs and interest have already been incurred, the Seller has the right to settle first the costs, then the interest and, last of all, the main debt.
3. Payment shall be deemed to have been made only when the Seller can dispose of the amount paid. With cheques, payment shall be deemed to have been made only when the cheque has been cleared.
4. Should the Buyer be in default, the Seller has the right to charge interest at a rate charged by merchant banks for open current account credits plus statutory value-added tax, but in any case at a rate 8% higher than the base rate pursuant to Article 288 II BGB.

#### **Article 10 Advance payments and provision of security**

If, after execution of contract, a substantial impairment to the Buyer's financial circumstances occurs, or justified doubts arise regarding the Buyer's willingness to pay, the Seller shall have the right, at its option, to require advance payment or the provision of security for its deliveries.

#### **Article 11 Limitation of liability**

Damages claims against the Seller or against its employees or vicarious agents, insofar as they go beyond Article 4 Clause 4 of the present terms and conditions of business, are barred unless they were caused through malicious intent or gross negligence.

#### **Article 12 Delay in acceptance**



If there is a delay in acceptance of more than one month after notification of readiness for delivery, the Seller may charge storage fees of 1% of the invoiced amount for every commenced month.

#### **Article 13 Return of goods**

1. The return of goods requires the prior written consent of the Seller in all cases. The amount credited will correspond to the countervalue less handling charges of at least 40% and any costs of reworking. The return is to be free of charge for the Seller. As a rule, custom-made orders, altered products, discontinued models and articles which are not listed in the Seller's sales documents cannot be returned.
2. In every case of complaint, the Seller and the Buyer/ Customer shall note and store the serial and/or the batch number of the product, the name and address of the next buyer/customer in the chain, stating the reason for returning the goods, the date of complaint, irrespective of whether approval is given or not. The complaint is to be forwarded without delay to the Seller and the manufacturer.

#### **Article 14 Acceptance of returns / obligation to dispose of the goods**

The industrial customer accepts the obligation to treat and dispose of the delivered goods in a proper manner as prescribed by law after termination of use, in particular pursuant to Articles 11 and 12 ElektroG (German law regulating electrical goods). Furthermore, the industrial customer shall expressly release the Seller from the obligations of Article 10 Paragraph 2 ElektroG (manufacturer's obligation to take back goods) and shall save it harmless from and against any third-party claims in connection therewith. The Seller's entitlement to the Buyer's obligation to take over / save it harmless shall not lapse prior to the expiry of two years after the final termination of use and of the written notification made to the Seller. If expressly requested to do so, the Seller shall organize the return and recycling / disposal of such equipment against a refund of the costs incurred, insofar as such equipment is distributed by the Seller.

#### **Article 15 Data storage**

1. The Buyer/Customer permits the Seller to store its data insofar as these are relevant to the performance of the contract.
2. Pursuant to DIN EN ISO 13485 Clause 7.5.3, it must be guaranteed that the history of every delivered product can be retraced without interruption. The Buyer/ Customer as well as the Seller undertake to comply with this regulation.
3. The Buyer/Customer shall give its complete name and address to the Seller.
4. The Buyer/Customer, in the event of resale and/or of forwarding the goods for payment or free of charge, within or outside an EU/EEA member state, shall guarantee uninterrupted retraceability of the history of the goods. In all cases when the Buyer/Customer passes on the product, it shall give the serial or batch number of the said products together with the full name and address of its buyer/customer, and shall store such data for the period corresponding to the shelf life of the medical product stated by the Seller which is simultaneously the manufacturer. However, the duty to store the data shall remain in force for at least ten years after approval of the product. The records must remain legible, easily recognizable and retrievable. On request, the records made by the Buyer/Customer must be made available to the Seller at any time.
5. The Buyer/Customer shall ensure that, when it passes on such goods either for payment or free of charge, within or outside EU/EEA member states, its buyer/customer shall also comply with DIN EN ISO 13485, and retraceability is guaranteed. This buyer/customer shall also obligate its buyers/customers to guarantee uninterrupted retraceability. This obligation shall apply to all further buyers/customers in the chain.
6. Should the Buyer/Customer fail to fulfil the obligation imposed by DIN EN ISO 13485 Clause 7.5.3 and the Seller suffer disadvantages on this account, in particular in the case of a recall of the product, the Buyer/ Customer shall bear all additional costs resulting from non-compliance with this obligation. If, in the event of a recall of the product, additional costs are incurred on account of non-compliance with DIN EN ISO 13485 on the part of any buyer/customer in the chain, then the Buyer/Customer of the Seller which is simultaneously the manufacturer shall bear all additional costs which are incurred by the Seller/manufacturer through non-compliance. The manufacturer shall be saved harmless in all cases from liability for costs incurred through non-compliance with the obligation to guarantee uninterrupted retraceability. The Buyer/Customer of the manufacturer shall have recourse to its own buyer/customer and the latter from its own buyer/customer until the one responsible for the loss or injury is found in the chain to bear the damages.



#### **Article 16 Quality assurance**

All Buyers/Customers authorised by the Seller which have signed the "Quality agreement for the sale of medical products and products for in-vitro diagnostics" have, upon receiving authorisation, made a commitment to compliance with the guidelines and laws on the marketing of medical products and products for in-vitro diagnostics as well as general laboratory equipment. The corresponding specification of guidelines and laws will be published on the homepage [www.hettichlab.com](http://www.hettichlab.com). These form part of the General terms and conditions.

These are irrevocably recognised by the Buyer/Customer on acceptance of the products. Contradictory terms and conditions of purchase of the Buyer/Customer shall not be effective. The corresponding delivery notes refer to these General Terms and Conditions of Business, which the Buyer/Customer also expressly acknowledges as a constituent part of the contract.

The Buyer/Customer also accepts the "Quality agreement for the sale of medical products and products for in-vitro diagnosis" which is published at [www.hettichlab.com](http://www.hettichlab.com) on the homepage of Andreas Hettich GmbH & Co. KG. The current version of this relates to matters covered by the contract.

#### **Article 17 Applicable law, place of jurisdiction, severability**

1. The present terms and conditions of business and all legal relationships between the Seller and the Buyer shall be subject to the laws of the Federal Republic of Germany.
2. As far as legally permissible, the Amtsgericht (local court) Tuttlingen shall be deemed agreed as the exclusive court of jurisdiction for all litigation arising directly or indirectly - nationally or internationally - from the contractual relationship. In all cases where the value in litigation exceeds EUR 5,000, then, pursuant to the German laws of civil procedure, jurisdiction shall lie with the Landgericht (regional court) Rottweil.
3. Should any provision of these terms and conditions of business or a provision within the framework of any other agreements be or become void, this shall not affect the validity of any other provisions or agreements.

Андреас Хеттих ГмбХ и Ко. КГ | Почтовый ящик 260 | 78503 Туттлинген | Германия

Дмитрий Гусев

Всем заинтересованным лицам

+49 7461705 1355  
[dmitriy.gusev@hettichlab.com](mailto:dmitriy.gusev@hettichlab.com)  
[www.hettichlab.com](http://www.hettichlab.com)

**Письмо о полномочиях**

Туттлинген, 26 января 2023 г.

Мы, компания «АНДРЕАС ХЕТТИХ ГмбХ и Ко. КГ» (Andreas Hettich GmbH & Co. KG), расположенная по адресу: Фёренштрассе 12-18, 78532 Туттлинген, Германия (Föhrenstraße 12-18, 78532 Tuttlingen, Germany), настоящим подтверждает, что компании

ОМБ Лтд.  
Медицинская компания  
(OMB Ltd. Medical Company)  
4-я Тверская-Ямская, д. 16, стр. 3,  
125047, Москва, Россия

действительно предоставлены полномочия выступать в качестве одного из наших дистрибуторов в России, и она имеет право устанавливать цены и поставлять нашу продукцию.

Данное письмо о полномочиях, вступающее в силу с 27.02.2023 года, действительно в течение 12 месяцев, если не будет отозвано ранее этого срока.

Мы осуществляем поставки в соответствии с Общими условиями поставок, прилагаемыми к настоящему письму. В рамках действующего права исключительной юрисдикцией обладает местный суд города Туттлингена, согласно статье 17. Право требования компенсации на основании раздела 89б Коммерческого кодекса Германии не предусмотрено.

С уважением  
Андреас Хеттих ГмбХ и Ко. КГ

i. V.  
Петр Кунзе  
Директор по маркетингу и продажам

<Штамп: Андреас Хеттих ГмбХ и Ко. КГ  
Фёренштрассе 12, 78532 Туттлинген  
П/я 78503 Туттлинген  
Телефон (0 74 61) 705-0  
Факс (0 74 61) 705-1125>

Андреас Хеттих ГмбХ & Ко. КГ  
Ференштр. 12 | 78532 Туттлинген | Германия  
Окружной суд Штутгарта | HRA 450063  
Номер плательщика НДС: DE 142 930 419  
Регистрационный номер WEEE DE92954423

Партнеры с личной ответственностью  
Холдинговая компания Hettich Holding, занимающаяся инвестициями и управлением, ГмбХ  
Административный центр Туттлингена | Окружной суд Штутгарта | HRB 451209  
Генеральный директор Клаус-Гюнтер Эберле, Кристина Эберле  
Электронная почта [info@hettichlab.com](mailto:info@hettichlab.com) / Тел. +49 7461 705-0

## Общие условия

### Статья 1 Область применения

1. Поставки, услуги и предложения Продавца осуществляются исключительно на основе настоящих условий ведения бизнеса. Таким образом, указанные далее условия применяются ко всем будущим деловым отношениям, даже если такие условия не согласовываются непосредственно в индивидуальном порядке. Данные условия считаются принятными не позднее даты приемки товаров или услуг. Настоящим отклоняются любые заявления со стороны Покупателя, основанные на его ссылках на собственные условия ведения бизнеса и закупок.
2. Отклонения от данных условий ведения бизнеса признаются действительными только в том случае, если Продавец подтвердил их в письменном виде.
3. Любые заявления, касающиеся юридических сделок, должны быть составлены в письменной форме. Замена письменной формы заявления простой электронной формой (статья 127 III Гражданского кодекса Германии) не допускается. Для этой цели необходимо использовать электронную форму более высокого уровня (статья 126 Гражданского кодекса Германии).

### Статья 2 Предложение и заключение договора

1. Предложения Продавца не являются обязательными и не предусматривают каких-либо обязательств. Любые заявления о принятии предложения, а также любые заказы имеют юридическую силу только в том случае, если они подтверждены Продавцом в письменной форме или по факсу. Аналогичное требование относится к приложениям, дополнениям и договорам залога.
2. Чертежи, рисунки, размеры, вес и другие данные о производительности приобретают обязательную силу только в том случае, если они прямо согласованы в письменной форме.

### Статья 3 Цены

Цены в предложениях Продавца и прайс-листиах указаны с условием самовывоза с завода в г. Туттлинген, в евро, без упаковки, налога на добавленную стоимость и стоимости за доставку. Применяются цены, действующие на день доставки. Цены не включают в себя затраты на возврат и утилизацию старого оборудования любых пользователей, кроме частных домохозяйств.

### Статья 4 Время выполнения поставки

1. Сроки и время выполнения поставки, указанные Продавцом, приобретают обязательную силу только в том случае, если они прямо согласованы в письменной форме.
2. Даже если сроки и время выполнения поставки были согласованы как обязательные, Продавец не несет ответственности за задержки в поставке товаров или услуг в связи с форс-мажорными обстоятельствами или любыми иными событиями, препятствующими или затрудняющими доставку заказа для Продавца, к которым также относятся любые последующие трудности при закупке материалов, разбивка операций, забастовки, локауты, нехватка персонала, нехватка транспортных средств, введение в действие официальных распоряжений и т.д., вне зависимости от того, кто сталкивается с указанными проблемами: поставщики Продавца или их субподрядчики. Согласно настоящим условиям, Продавец имеет право отложить доставку или услугу на срок действия такого события плюс разумный срок выполнения поставки, или отказаться от исполнения договора полностью или частично по отношению к еще не выполненной части контракта.
3. Если действие обстоятельства, препятствующего поставке, превышает три месяца, то по истечении разумного льготного периода, Покупатель имеет право отказаться от договора в отношении еще невыполненной части договора.
4. В той мере, в которой Продавец несет ответственность за соблюдение обязательных сроков и времени выполнения поставки или отстает с их выполнением, у Покупателя возникает право на компенсацию за такую задержку в размере 1% за каждую полную неделю просрочки, но не более 10% стоимости товаров и услуг, поставленных с задержкой сроков. Любые иные требования, за исключением обусловленных грубой неосторожностью Продавца, не учитываются.

### Статья 5 Производство продукции на заказ

Стоимость заказной продукции определяется на основании расценок Продавца. Заказная продукция обратно не принимается. Заказы на изготовление заказной продукции могут быть аннулированы только на основании письменного согласия Продавца. Продавец не обязан проверять наличие прав на промышленную собственность в отношении образцов, чертежей и других документов. Ответственность за наличие данных прав возлагается исключительно на заказчика. В случае предъявления требований к Продавцу в связи с нарушением прав собственности третьих лиц при выполнении заказа на изготовление заказной продукции, размещенного Покупателем, Продавец имеет право потребовать компенсацию от Покупателя за ущерб.

### Статья 6 Отгрузка Переход риска

Риск переходит к Покупателю в момент передачи груза перевозчику или отгрузки со склада Продавца для целей доставки. Если отгрузка товара невозможна по любым причинам, за которые Продавец не несет ответственности,

риск переходит на Покупателя после уведомления о готовности к отгрузке. Продавец имеет право застраховать груз за счет Покупателя от поломки, повреждения в период транспортировки и от пожара, за исключением случаев, когда Покупатель прямо отказывается от такого страхового покрытия.

### **Статья 7 Гарантия**

1. Продавец гарантирует, что продукция не содержит дефектов изготовления и материалов. Гарантийный срок составляет 24 месяца и распространяется только на запасные части. Продавец несет ответственность по затратам на износ запасных частей, затратам рабочего времени, времени в пути, транспортные или любые другие расходы.
2. Датой начала действия гарантийного срока считается дата перехода риска.
3. Покупатель должен проверить полученный товар немедленно после его получения на предмет наличия повреждений при транспортировке и любых других дефектов, указать дефекты в накладной незамедлительно сообщить о них Продавцу.
4. Если от Покупателя поступает уведомление о несоответствии продуктов данной гарантии, Продавец имеет право, по своему усмотрению, потребовать, чтобы:
  - а) неисправные детали были возвращены для ремонта, а затем отправлены обратно к Покупателю;
  - б) необходимая деталь имелась в наличии у Покупателя, а Продавец направил технического специалиста для выполнения ремонтных работ.
5. Если после проведения ремонта в течение разумного периода времени никаких улучшений не наблюдается, Покупатель имеет право, по своему усмотрению, либо потребовать снижения цены, либо расторжения договора.
6. Ответственность за нормальный износ не предусмотрена.
7. Право на предъявление гарантийных претензий к Продавцу имеет только тот Покупатель, который приобрел продукцию непосредственно у Продавца.
8. Гарантийные претензии по подержанным товарам не принимаются.

### **Статья 8 Право собственности**

1. Продавец оставляет за собой право собственности на поставленный товар до тех пор, пока покупная цена не будет выплачена в полном объеме, и не будут выполнены все другие требования, касающиеся деловых отношений с Покупателем.
2. Товары, право собственности в отношении которых сохраняется, не подлежат залогу, передаче в качестве обеспечения или иным обременениям правами третьих лиц. Покупатель имеет право продавать такие товары или использовать их одновременно с другим движимым имуществом только в объеме своей обычной хозяйственной деятельности. Покупатель должен проверить, сохраняется ли право собственности за Продавцом и, соответственно, настоящим передает Продавцу все требования своих клиентов в отношении товаров в полном объеме, даже если такие товары были обработаны. Продавец настоящим соглашается с такой передачей требований. Покупатель обязуется предоставить список своих клиентов по запросу Продавца.
3. По запросу Покупателя, Продавец обязан освободить товары из-под залога, если сумма требований, для обеспечения которых они используются, ниже суммы обеспечения более чем на 10%, при условии, что обеспечение является делимым.

### **Статья 9 Платежи**

1. Если не оговорено иное, счета Продавца подлежат оплате в течение тридцати (30) дней со дня выставления счета, без каких-либо вычетов. Счета на ремонтные работы подлежат оплате немедленно, без каких-либо вычетов.
2. Вне зависимости от того, что условия Покупателя предусматривают иное, Продавец имеет право учитывать платежи, поступающие от Покупателя, в счет погашения его ранее возникшей задолженности в первую очередь. Если затраты уже были понесены, а проценты начислены, то Продавец имеет право сначала урегулировать задолженность по затратам, затем по процентам и, в последнюю очередь, по основному долгу.
3. Платеж считается перечисленным только в том случае, если Продавец имеет возможность распоряжаться полученными средствами. При осуществлении платежей по чекам платеж признается выполненным только после получения средств по чеку.
4. В случае неисполнения своих обязательств Покупателем, Продавец имеет право взимать проценты по ставке, применяемой коммерческими банками в отношении открытых текущих кредитных счетов плюс установленный законом налог на добавленную стоимость, но в любом случае размер такой процентной ставки должен превышать базовую ставку, предусмотренную статьей 288 II Гражданского кодекса Германии, на 8%.

### **Статья 10 Авансовые платежи и предоставление обеспечения**

Если, после заключения контракта финансовое состояние Покупателя существенно ухудшается, или возникают обоснованные сомнения относительно намерений Покупателя оплатить заказ, Продавец имеет право, по своему усмотрению, требовать предоплату или предоставления обеспечения для его поставки товаров.

### **Статья 11 Ограничение ответственности**

Иски по взысканию ущерба с Продавца или его сотрудников и доверенных лиц, в той степени, в которой они выходят за рамки статьи 4 пункта 4 настоящих условий осуществления деловой деятельности, не принимаются, за

исключением случаев, когда такой ущерб явился результатом преднамеренных действий или грубой неосторожности.

#### **Статья 12 Задержка приемки товаров**

Если приемка товаров задерживается более чем на один месяц после даты уведомления о готовности к поставке, то Продавец имеет право начислять штраф за хранение в размере 1% от суммы выставленного счета за каждый начавшийся месяц.

#### **Статья 13 Возврат товара**

1. Для возврата товаров во всех случаях, без исключения, требуется предварительное письменное согласие Продавца. Сумма зачисления будет соответствовать конвертируемой сумме за вычетом расходов на обработку, которые составляют не менее 40%, и любых затрат на переработку. Продавец не оплачивает возврат товаров. Как правило, возврату не подлежат заказные изделия, товары, в которые вносились изменения, снятые с производства модели и изделия, не указанные в документации Продавца по продажам.

2. Предъявляя рекламации, Продавец и Покупатель/Заказчик должны записать и сохранить серийный номер и(или) номер партии продукта, название и адрес следующего покупателя/заказчика в цепочке, указав причину возврата товаров, дату рекламации, вне зависимости от того, утверждена она или нет. Рекламация направляется немедленно Продавцу и заводу-изготовителю.

#### **Статья 14 Приемка возвращенных товаров обязательство об утилизации товаров**

Клиенты промышленного сектора принимают на себя обязательства по обработке и утилизации поставленного товара в надлежащем порядке в соответствии с законодательством после прекращения использования, в частности, в соответствии со статьями 11 и 12 Закона Германии о применении электротоваров. Кроме того, Клиенты промышленного сектора настоящим прямо освобождают Продавца от обязательств, предусмотренных Статьей 10, пункт 2 Закона Германии о применении электротоваров (обязательства изготовителя о приеме возвращаемой продукции), а также обязуются принять на себя ответственность и обеспечить защиту по любым требованиям третьих лиц в связи с указанным. Право Продавца применить обязательства Покупателя об освобождении его от ответственности и обеспечении защиты по требованиям истекает не ранее, чем через два года после даты окончательного прекращения использования и письменного уведомления, направленного Продавцу. Продавец при условии получения заказа непосредственно в отношении указанного, обязан организовать возврат и переработку / утилизацию такого оборудования с возмещением понесенных им затрат, если дистрибутором такого оборудования является Продавец.

#### **Статья 15 Хранение данных**

1. Покупатель/Заказчик настоящим предоставляет разрешение Продавцу на хранение своих данных, необходимых для выполнения его обязательств по контракту.
2. Согласно пункту 7.5.3 стандарта DIN EN ISO 13485, во всех случаях должна гарантироваться возможность беспрерывного отслеживания истории поставки любого товара. Покупатель/Заказчик, а также Продавец обязуются соблюдать этого требование.
3. Покупатель/Заказчик обязан сообщить Продавцу свое полное наименование и адрес.
4. Покупатель/Заказчик, в случае перепродажи и(или) пересылки товара на платной или бесплатной основе, в пределах или за пределами стран-членов ЕС/ЕЭЗ, гарантирует возможность беспрерывного отслеживания истории поставки товаров. Во всех случаях, когда Покупатель/Заказчик передает продукт, он должен сообщить серийный номер или номер партии такой продукции, а также полное наименование и адрес своего покупателя / заказчика, и должен хранить такие данные за период, соответствующий сроку годности медицинского препарата, указанного Продавцом, являющимся одновременно изготовителем. Тем не менее, обязательства о хранении данных остаются в силе в течение не менее десяти лет после утверждения продукта. Все записи должны оставаться четкими, легко узнаваемыми и должны предоставляться по мере необходимости. Данные записи должны предоставляться Покупателем / Заказчиком Продавцу по его запросу в любое время.
5. Покупатель/Заказчик при передаче товаров на платной или бесплатной основе, в пределах или за пределами стран-членов ЕС/ЕЭЗ должны гарантировать, что их покупатели / заказчики также будут выполнять требование стандарта DIN EN ISO 13485 и гарантировать возможность беспрерывного отслеживания истории поставки товаров. Каждый покупатель / заказчик также должен гарантировать соблюдение своими покупателями / заказчиками возможность беспрерывного отслеживания истории поставки товаров. Это обязательство распространяется на всех последующих покупателей / заказчиков в цепочке.
6. В случае несоблюдения Покупателем/Заказчиком данного обязательства, предусмотренного пунктом 7.5.3 стандарта DIN EN ISO 13485, в результате чего Продавец сталкивается с определенными проблемами в этой связи, в частности, в случае отзыва продукта, Покупатель/Заказчик несет все дополнительные расходы, связанные с несоблюдением этого обязательства. Если, в случае отзыва продукта несоблюдение требований стандарта DIN EN ISO 13485 влечет дополнительные затраты со стороны любого покупателя/заказчика в цепочке, то Покупатель/Заказчик Продавца, являющийся одновременно изготовителем, должен понести все дополнительные расходы Продавца/изготовителя, вызванные таким несоблюдением. Изготовитель освобождается от

ответственности за расходы, понесенные в связи с несоблюдением обязательства, гарантирующего возможность беспрерывного отслеживания истории поставки товаров. Покупатель/Заказчик изготовителя имеют право применить обратное требование в отношении собственных покупателей/заказчиков, также как и последний покупатель/заказчик в отношении своего покупателя/заказчика и так далее, до того покупателя/заказчика, который будет нести ответственность за ущерб или повреждения в данной цепи.

#### Статья 16 Гарантия качества

Все уполномоченные Продавцом Покупатели/Заказчики, подписавшие «Соглашение о качестве реализуемых лекарственных средств и продукции для лабораторной диагностики», после получения соответствующих полномочий, принимают на себя обязательства о соблюдении руководящих принципов и законов по маркетингу лекарственных средств и продукции для лабораторной диагностики, а также лабораторного оборудования общего назначения. Перечень соответствующих принципов и законов будет опубликован на главной странице [www.hettichlab.com](http://www.hettichlab.com). Они входят в состав настоящих Общих условий.

Покупатель/Заказчик принимает указанные принципы и законы в безотзывном порядке в момент приемки продукции. Условия покупки, применимые Покупателем/Заказчиком, противоречащие указанным принципам и законам, не являются действительными. Соответствующие накладные должны включать в себя ссылку на данные Общие условия осуществления деловой деятельности, которые Покупатель/Заказчик также прямо признает в качестве составной части контракта.

Покупатель/Заказчик также принимает условия «Соглашения о качестве реализуемых лекарственных средств и продукции для лабораторной диагностики», опубликованное на сайте: [www.hettichlab.com](http://www.hettichlab.com) на домашней странице «Андреас Хеттих ГмБХ и Ко. КГ». Текущая версия данного документа охватывает вопросы, затронутые в контракте.

#### Статья 17 Применимое право, место рассмотрения споров, раздельность положений

- Настоящие условия осуществления деловой деятельности и любые правовые отношения между Продавцом и Покупателем подлежат регулированию в соответствии с законодательством Федеративной Республики Германии.
- В той степени, в которой это юридически допустимо, суд первой инстанции (местный суд) г. Туттлингена признан согласованным местом исключительной юрисдикции для рассмотрения любых судебных разбирательств, вытекающих прямо или косвенно, на национальном или международном уровне, из договорных отношений. Во всех случаях, когда стоимость судебного иска превышает 5000 евро, то, в соответствии с положениями Гражданского процессуального кодекса Германии, юрисдикцией будет обладать окружной суд (областного суда) г. Ротвайле.
- Если какое-либо положение данных условий осуществления деловой деятельности или любое положение какого-либо договора будет признано недействительным, все остальные положения или договоры остаются в полной законной силе.

---

Перевод с английского языка на русский язык выполнен мною, переводчиком Кильдеевой Ириной Александровной (диплом № 29 от 03.07.2010 г.). Идентичность перевода подтверждаю.

 / И.А. Кильдеева

Я, Кузовлев Михаил Вячеславович, генеральный директор ООО «ОМБ», подтверждаю, что перевод сделан и подписан переводчиком Кильдеевой Ириной Александровной в моем присутствии.

 / М.В. Кузовлев

